

Транскрипция. Транслитерация.

Транскрипция

- орфографическое письмо не обозначается однозначным образом.
- В большинстве языков орфография основана на фонологическом принципе (передаются фонемы), но во всех орфографических системах наблюдается большее или меньшее отклонение;
- есть 2 типа транскр.: фонологическая (передающ. фонемы) и фонетическая (стремящаяся к максимальной точности передачи аллофонов).

Фонетическая транскрипция

- Международная фонетическая ассоциация, основанная в 1886 г., выработала фонетическую транскрипцию.
- в её основу лёг латинский алфавит, дополненный целым рядом диакритических знаков.
- некоторые лингвисты предпочитают (для русс. яз.) транскр. на основе азбуки.
- в этом пособии употребляется транскрип., исходящая из транскр. межд. фонет. ассоциат. и дополнена некоторыми знаками.
- транскрибируемый звук речи (аллофон) или целый отрывок текста заключается в квадратные скобки *дома* [домь].

Фонологическая транскрипция

- при фонолог. транск. каждая фонема передаётся при помощи одного условного знака
- разные типы фонолог. транск. основаны на азбуке или на латинском алфавите
- в этом пособии применяется фонолог. транскр., основанная на латинском алфавите и включает 5 символов для гласных фонем /a, e, i, o, u/ и 35 сим. для согласных ф. /b, v, g, d, ž, z, k, j, l, m, n, p, r, s, t, f, x, c, č, š/
- транскрибируемая фонема, слово или целый отрывок заключаются в косые скобки, морфемы заключ. в фигурные скобки.

Транслитерация

Транслитерация – это побуквенная передача текстов и отдельных слов, записанных с помощью одной графической системы, средствами другой графической системы.

(См. таблицы)

- транслит. ставит себе задачей передать фонемы одного языка с максимальной точностью при помощи системы графических символов другого языка.
- в каждом языке используются возможности своей графической системы для передачи фонем другого языка.

Примеры:

Гоголь - Gogol'

Ильич = Il'ič

Съестъ – s'jest'

Волчьёю – volč'jeju

Теперь - tepeř

Этот - etot

Стаи - stai

Месяц - mesjac

Европа - Jevropa

Тютчев - Tjutčev